

نزار قەبانی لە نوان شاعیری رامیاریدا

لەکۆڵینەوە:

سەران محەممەد

وازانم ساڵی 1996 بوو نووسینێکی بەراوردکاری نوان شاعیری بە ناوبانگی عەرەب (نزار قەبانی) و شاعیری ناوداری کورد (لەتیف هەمەت)م بۆ وکردهوه، ئیدی لەو کاتەوه وەک لەسەر نووسین یان وەرگێشان لەبارەی نزار قەبانییهوه هیچ کارێکی ترم نەکرد، بەلام هەرچەنێک و کەمی بۆم بلوایه هەر نزارم دەخوێندهوه، بەتایبەتی وەک شاعیرێکی ناودار و شیعەرەکانی لە لایەن زۆر گۆرانیبێژەوه کراون بەگۆرانی، وەک کازم ساھیرو ئوم کەلسوم و چەندانی تر. تەنانەت هەندێک لە لێکۆڵەرەوانی و ژەیی عەرەب نزار وەک درێژکراوهی (نازک مەلایکە) و (بەدرشاگر سەیاب) دادەنێن بەوهی پەرهی بە شۆوازەکیان داوهو شتێکی تری لێ دروست کردوون، زمانێکی بۆ گۆر و گۆن و ناسک و جارێک رێژانەشی بەکارهێناوهو بابەتی تازهو هێنوکێی خستوووه تە ناو شیعەرەکانیهوه.

ئەوهی زیاتر هانیدام ئەم نووسینه بنووسم، ئەو چەند دەقه وەرگێژراوهی ئێم دواپێی نزار قەبانی بوون کە لە بۆلاوکراوێ ئێدەبییەکاندا وەرگێژدرا بوون و بەکوردی کرابوون، نەک هەر ئەمانە بەکوژێربە ئێو شیعەرەکانی نزار قەبانی کراون بە کوردی هەر شیعەرە دایەریەکانی شاعیرن و ئەمەش وای لە زۆربەی خوێنەرانی کورد کردووه دیوهکە تری شیعەرەکانی ئەم شاعیرە نەناسن، کە هێژراوه رامیاریهکانن و ئەوانیش نەک یەک و دووانن بەکوژێربە تایبەت لە دووتووی دیوانه شیعریدا کێکراونهتەوهو هەمووشیان هێژراوهی رامیارین، بەلام پێش ئەوهی بۆینه سەر ئەم باسهو چەند نموونەیهک لەم شیعەرەکانی بهێنینهوه پێم باشه سەرەتا بە کورتەیهک لە ژبانی ئەم شاعیرە ئاشنا بین:

□

نزار قباني
عام ١٩٣٥،
دمشق



نزار تـڤـفـيـق قهـبـانـي له 21/3/1923 له خـڙانـکـي ديمهـشـقي له دايـکـ
بووه، باپـيرـي (ئـبو خـلـيل قهـبـانـي) دادـهـنـرـت به يـهـکـک له
پـشـهـنـگـانـي شانـکـاري عـرهـبي، نزار پاش ته واکـورـدنـي بهـشي ياسا له
زانـکـي سوريا ساـي 1945 له بـوارـي دبلـماسـيدا دهـست بهـکارـبوو، له
چـهـنـد وـاـتـکـ ئـم ئـرکـهـي وـهـک دبلـما تـکارکـ راپـهـانـد، هـتـا له ساـي
1966 دا دهـست له کارکـشانـهـوي خـي راگـهـيانـد. يـهـکـم ديوانـه شـيـعـري له
ساـي 1944 دا بـا وکـردهـوه به ناوي (ئـسـمـهـرهـکه پـي گوتم)، له ماوهـي
نيو سـهـدهـدا ديوانـه شـيـعـريـه چاپـکـراوهـکانـي گـهـيـشـتنـه 35 پـهـتـوکـ.
شـکـسـتي جـهـنـگـي ساـي 1967 ي عـرهـب وـهـرچـهـرخـانـکـي کارـيگـهـري له ئـزـمـوونـي
شـيـعـري نزاردا بهـرپـاکـرد، که له بهـرگـي شـاعـيري عـهـشـق و دـداريـهـوه
دـهـرپـکـرد بـ مهـيدانـي شـيـعـري سـياسـي، تـهـنـانـت قـهـسـيدهـکـي به ناوي ()
پـهـراوـنـز له پـهـاوي شـکـست) لـ کـاتي خـيدا گـڙهـوکـه يـهـکـي بهـهـنـزي له
جـيـهـانـي عـرهـبـيدا هـنـايـهـگـډـډ و تا کار گـهـيـشـته حـاـهـتي قـهـدهـغـهـکردنـي
هـنـراوهـکانـي له دهـزگـاکـانـي راگـهـيانـندا.

نزار له ژيانـي تايـبهـتي خـيدا زـنـهـهـامـهـتي بـيـنـيوه، لهـوانـه کوشـتنـي
خـڙانـهـکـي که ناوي (بهـقـيس) بوو له تـهـقـينـهـوي سـهـفـارهـتي عـراقـي له
بهـيـروت، که تـيـدا کارـي دـهـکرد، پـاشـتـريـش کوـه خـشـويـسـتهـکـي خـي ()
تـڤـفـيـق قهـبـانـي) لهـدـهـسـتـداو له هـنـراوهـيـهـکـدا دـهـيـلاوـنـتـهـوه به ناوي ()
ئـمـيرـي ئـهـفـسـانـهـي تـڤـفـيـق قهـبـانـي).

شـاعـير کـا تا قـاـغـهـکانـي ژيانـي له لـنـدهـني پايتـهـختـي بهـريـتانـيا
بهـسـهـرـبرـدو زياتـر ووي کـرده هـنـيـنـهـوي قـهـسـيدهـي رامـيارـي، له
بهـناوبـانگـتـرين هـنـراوه سـياسـيـهـکانـي (کـهـي بانگـهـوازي مـردنـي عـرهـب

رادەگەيەنن) و (ئەي خەكينه، بوومه فەرمانەوا بەسەرتا نهوه).

بـم جـڙـڻ ئهـو له له نـدهن ژيا تا لـ ټـ رواري 10/4/1998 كـچي دوايي
كردو لاشه كه ي رهوانه ي ديمه شق كرايه وه بـ به خاك سپاردني، (1)
هر له سهره تاي نووسيني شي عروه بابته تي رامپاري بهشـك له
شي عره كانى نزار قه بانى ته ني بوون و داگير كردبوون، هر ئهـو
شي عرانه ش بوون مشتومـكي زـريان به دوای خـياندا هـنا له ناوه ندى
رامپاريدا، زـرك له لكـره وان هـكارى دهست له كار كـشانه وشي
له كارى دبلا ماسى وهزاره تي دهره وهى سورپاش بـ ئهـو هـنراويه ي
دهگـنه وه به ناوى (نان و حشيش و مانگ) نووسي بووى، كه ئهـو كات
ئهم هـنراويه ي له پهرله ماني سورپادا خوـندرايه وه و توـژو
مشتومـي گهرمي دهرپاره كرا.

نزار قەبانی دادەنرێت بە یەكەم شاعیری عەرەب ھەنراوێ گەیی بـ (جەمال عەبدولناس) نووسی سەبارەت شكستی ساڵی 1967، ناوێشانی ئەو ھەنراوێش (پەراوێز لە پەراوێ شكستدا) یە كە تیایدا دەوێت:

ئەي گەورەم سوختان
دووجار جەنگت دۆاند
چونكە نيوەي گەلمان زمانى نىيە
بەھاي گەل چىيە بۆ زمان؟
چونكە نيوەي گەلمان گەمار دراوە وەك مەروولە و جرج
لە نەوان چوار دىوار (2)

ره نځه هـی لاوازی بواری ئازادی راډهـ بـن له وـا ته کانی ئەو زه مانی شاعیردا، هـکارـكـ بوو بـت بـ برهو نه دان و گفـتوگـ نه کردن له سهر قهسیده سیاسیه کانی نزار قه بانى، بهـام به دـنیاییه وه دواى مردنى شاعیر ئەم مه له فه هـهـ درایه وه و تیشکـکی باشى خرایه سهرو ته نانته هـهـ نـكـ له لـكـ رهوان تواناکانى نزار قه بانى له شیعرى رامیاریدا دهخه نه ریزی شاعیرانى ترى ناودارى سیاسى عه ره بی وهك (مظفر النواب) و (ئهحمده مه تهـر) وه.

رژنامه‌ی (ریاز) رایه‌کی پښتووانه‌ی هه‌یه‌و له‌مباروه نووسیویه‌تی: شاعیر نزار قه‌بانی له‌سا ځه‌کانی دوااییدا په‌شیمان بووه‌وه له‌شيعره سیاسیه‌کانی و ئه‌مه‌ش هه‌کاری سه‌یری ځی هه‌یه، به‌پښی ئه‌و وتو ځه‌ی له‌گه‌ ځه‌قاری (هلال) ی میسری مانگی 6/1994 دا ئه‌نجامیداوه، شاعیر تیا‌یدا ده‌ځت:

” زیاتر له ساځخه شیعري سیاسیم ته ځاق داوه، دواى ئه‌وهى له هه‌وځخه‌و ځاى بو‌ځرانه‌دا ده‌مويست ره‌خنه‌ى خود ده‌ربځم، هه‌موو ئه‌و شيعره سياسيانه‌ى نووسيمن په‌ بادا چوون، شيعري سياسي عه‌ره‌يى به‌رده‌وامى و

چەسپاوی بـ ئییه، چونکە لەسەر شانـی عەرەبی گـرانی دەـتـ ئـم
 شانـیـش زـر بـزـو پـ گـگـانـه، شانـیـهـکـه لـه یـهـکـ چـرکـهـدا بـی هـهـیه
 کـمـیدـیا تـیاـیدا بـبـتـه تـراژـیدـیا، خـشـیـهـکان بـبنـه کـهـلاک لـه چـهـند
 خـولـهـکـکـدا، یـهـکـینـه فـیدـرالی و کـنـفـیدـرالـیهـکانـیش هـهـر لـه رـهـحمـی
 دایکـدا دـهـمرن پـش لـهـدا یـکـبوونـیان، ئا بـهـم جـرـه هـهـموو ئـهـو قـهـسـیدـه
 خـاگـرانـهـی شـهـوانـی هـهـیـنـی دـهـمـنووسـین بـ بـهـیـانی رـژـی شـهـمـه
 دـهـگـهـانـهـو بـ لای خـودای دـلـقـان، بـهـهـموو رـاشـکاویـهـکـیشـهـو دـهـتـم:
 هـهـموو ئـهـو دـاـستـانـانـهـی دـنـیا مـان پـ پـکـردن بـه هـاتـو هـاوار، هـیـچ
 نـهـبوون جـگـه لـه رـپـرتـاژکـی رـژـنامـهـوانـی، کـه مـژوو خـستـنـیه زبـدانـی
 خـاشـاکـه کـا نـیهـو". (3)



شایانی گوتنه و ئای ئەم گوتەیهی رژنامە (ریاز) ئاماژەى پـداو،
 کە تا چەند بەردەوامی بوو و دروست بوو، پـویستە ئـهـو راستیەش
 بـپـین کە دواى ساى 1994یش شاعیر هـنـراوـهـی رامیارى هـر نووسیون،
 بـ وـنـه قەسیدەى سیاسى بە ناوبانگی شاعیر (کەى بانگەوازی مردنی
 عەرەب رادەگەیهـنـن) لـه دوا ساى تەمەنیدا واتە لـه 1998
 نووسیویە تی.

جگە لەمەش شاعیر هـهـوـی جـراوجـری بوو لـه ساـهـکانى پـشووترى
 تەمەنیشیدا، وەك کـمـهـ قەسیدەى (قەسیدە لـتـوو هـبوو هـکان) کە
 لەسەرەتای هەشتاکانى سەدهی رابردوودا بـاو یکردنـهـو، تـیا نـدا
 شاعیر هـر شـکی بـ پـسانـهـو دـهـکـاتـه سـهـر عـرەب، چ لـه بواری مـژوو
 یان کەلەپوور، هـروـهـا بەرگریه نەتـهـو یهـکان، رـشـبـیری و
 شارستانیش.

لەم دەرڤەتەدا چەند کـپـلـه یەك لەدوو قەسیدەى رامیاریى بە ناوبانگی

شاعیر وهك نموونه دهه نینه وه که ئهوانیشمان له به ناوبانگترین
هه نراوه سیاسیهکانی شاعیر وه رگرتووه (1- که ی بانگهوازی مردنی
عهره ب راده گه یه نن) (4) و (2- ئه ی خه کینه، من بوومه فه رمانه هوا
به سه رتا نه وه). (5)

-1-

(که ی بانگهوازی مردنی عهره ب راده گه یه نن)
هه وه ده م و نه ی واته بکشم
له مه جازدا پی ده گوتر واته تی عهره ب
په خه فم پی وه ی چه سپا وه
سه ریشم پی وه ی لکا و
تا بزانم جیا وازی چیه له نه و واته و که شتی...
به ام قوتوی نیگارکشانیا ل سه ندم.
نه یانه شت و نه ی واته تیش بکشم...

*

هه وه ده م ش وه ی نیشتمان و نه بکه م؟
هه وه ده م شو نه ی خه م له سکی دایکم ده سه مه وه
و دژی ته وژمی زه مه ن مه له بکه م...
و هه نجیرو باده م و قه خه بدزم،
وه کو با نه ده به دوا ی که شتی که ندا راکه م.
هه وه ده م به هه شتی عه دن به نه مه یاد
چه ن ئیجازه که م له نه وان رووباری عه قیق به سه رده به م...
و له سه ر رووباری شیر...
له کاته به هه ش ده مه وه... خه ونه که م هه ر زوو ره وه وه
هیچ مانگه نییه له ئاسمانی ئه ریحا...
ماسیش له ئاوی فوراته...
و قاوه ش له واته تی عه ده ن...

*

من وا په نجا سا ه،
چاودیه ری حای عهره ب ده که م.
ئه وان هه ر ده گرم نه ن و نا بار نه...
ده چنه نا و جه نگ و له ی ده رنا یه ن...
ئه وان پیستی ره وان به ژری ده جوون
و هه رسی ناکه ن...

*

من وا په نجا سا ه
هه وه ده م و نه ی واته بکشم

له مه جازدا پښی ده گوتړت وځا تی عه رهب
 جارځك به ره نگی شاخوځنبهر كځشام
 وجارځكیش به ره نگی توځه یی.
 كا تځكیش نیگار ته واو بوو، له خځم پرسى:
 گهر رځرځ هه واځی وه فاتی عه رهب بدرځ...
 له چ گځرستان ځ ده نځژرځ؟
 وكځ له سهریان ده گری؟
 له كا تځكدا ئه وان نه كچیان هه یه...
 نه كوځ...
 و هیچ خه میځ له گځځځ نیه،
 كه سیش خه مبار نا بځ!!

*

ئهی نیشتمان: كردوویانی به زنجیره ی ترس
 ئځواران به دواى رووداوه كانیدا ده چین.
 ئهی چځن بتبینین گهر كار ه با بځا؟؟

*

من... دواى په نجا سا
 هه وځه دم تځماریکه م ئه وهی دیتم...
 گهلانځكم دی وایان گوما نبرد پیاوانی لځپځچینه وه (6)
 فه رمانی خودان.. وهك سهریه شه... وه كو هه ځامه ت...
 ههر وه ځك گه ځی... وه كو جه رهب...
 عروبه م بینى له مه زادی شمه كه كځنه كان
 به ځام عه ربه م نه بینیه وه...!!

-2-

(ئهی خه ځکینه، من بوومه فه رمانځه وا به سهرتانه وه)
 ئهی خه ځکینه:

من بهرپرسم له خه ونه كانتان كه ده یبینن..
 و له هه موو نا نځك كه ده یځن
 و له و ده یه ی (7) - به دزی منه وه - ده یخوځننه وه
 ده زگای ئه منی كځشكم هه واځم ده ده نځ
 هه واځی چځله كه كان.. و هه واځی گوځه گه نمه كان
 و هه واځی ناو زگی دووگیا نیشم پځده دن
 ئهی خه ځکینه: من زیندانه وان تا نم
 و من زیندانه كراو تا نم.. بشمبورن
 من مه نفام له كځشه كه مدا
 خځر نا بینم، ئه ستره ش، و گوځی ژا ه نا بینم

لهو کا تہوہی ہاتھ سہر دہسہات بہ منداہی
 ھہموو پیاوانی سہرک لہدہورم کہبوونہوہ
 یہک (نای) لہدہدا..
 یہک تہپہ
 یہک (جوخ) (8) سہ، یہک نہعل..
 لہو کا تہوہی وھک منداہی ہاتھ سہر دہسہات
 جارک راوہکارانی کہشکم نہیانگوت (نا)
 ھہرگیز وھزیرہکانم نہیانگوت (نا)
 چ جار لہ وومدا، سہفیرہکان نہیانگوت (نا)
 ھیچ لہ خانمہکانم لہ سہر جہی خہشویستی نہیانگوت (نا)
 وایانفہرکردم سہیری خہم بکھم ھہرمہزن
 لہبہلہک نہکہشمہوہ: گہل وھکو لم
 جا بمبورن گہر بیمہ ھہلاک یہکی نوہ
 لہ پناوی کوشتن ھیچ رہر کھسکم نہکوشتوہ
 بہکو ھہر بہ خہشی دہتانکوژم

سہرچاوہو پھراوہز:

- 1- ar.wikipedia.org/wiki/ نزار قبانی
- 2- mawdoo3.com شعر نزار قبانی الممنوع
- 3- جریدة الرياض: alriyadh.com/811488
- 4- net..shabab - اجمل- قصائد- نزار- قبانی- السیاسیہ
- 5- [القصائد- السیاسیہ / alkottob.com/book/585](http://alkottob.com/book/585)
- 6- پیاوانی لہپہچینہوہ: رجال المباحث
- 7- عشر: دہیہ، مانای خوہندنہوہی دہ ثایہت.
- 8- جوخ: جارک کہ لہ قوماشی خوری پاہفتہ، ٹہسہی ٹہم وشہیہ تورکیہ،
 جوخ سہ: بہو کھسہ دہگوترا لہو سہردہمہدا پہاو و پہشاک سوتانی
 خاوہن دہکردہوہ.

تہبینی:

ماوہیہکی باش پہش ئہستا ٹہم لہکہینہوہیہم نووسی، لہ کاتی خہیدا
 ناردم بہ رہنامہکانی وھکو پاشکہی ٹہدہب و ھونہر و رھخنہی
 چاودہرو ئاژانس.. بہہام ٹہوان بہاویان نہکردہوہو منیش وازم
 لہہنا، ٹہو کاتہ ہزدار (پشکہ ناکام) شیعہرہ سیاسیہکانی نزار
 قہبانی تہرجمہ نہکردہوون، بہیہ لہم نووسینہدا باس نہکراوہو
 مہبہست تہرجمہکانی ٹہو نیہ بہ شیعہرہ سیاسیہکانی نزار قہبانی،

که جایی ده‌ستخ‌شین.

□